

22000A1128(01)

28.11.2000

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 299/15

SPORAZUM

o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med Evropsko skupnostjo in vlado Ruske federacije

EVROPSKA SKUPNOST (v nadaljnjem besedilu „Skupnost“)

na eni strani in

VLADA RUSKE FEDERACIJE

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

UPOŠTEVAJOČ pomen znanosti in tehnologije za njun gospodarski in socialni razvoj,

OB SPOZNANJU, da Skupnost in Ruska federacija izvajata raziskave in tehnološke dejavnosti na številnih področjih v skupnem interesu ter da bo medsebojno sodelovanje v razvoju in tehnoloških dejavnostih na vzajemni osnovi koristilo obema pogodbenicama,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, sklenjenega med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Rusko federacijo na drugi strani, podpisanega dne 24. junija 1994, in zlasti člena 62 Sporazuma,

V ŽELJI po vzpostavitvi formalne podlage za sodelovanje na področju znanstvenega in tehnološkega raziskovanja, ki bo razširilo in okrepilo dejavnosti sodelovanja na področjih skupnega interesa ter spodbudilo uporabo rezultatov takega sodelovanja v gospodarsko in socialno korist pogodbenic,

STA SE DOGOVORILI NASLEDNJE:

Člen 1

Namen

Pogodbenici bosta spodbujali, razvijali in omogočali dejavnosti sodelovanja na področjih v skupnem interesu, na katerih opravljata raziskovalne in razvojne dejavnosti v znanosti in tehnologiji.

Člen 2

Opredelitve

V tem sporazumu:

- (a) „dejavnost sodelovanja“ pomeni vsako dejavnost, ki jo pogodbenici opravljata ali podpirata na podlagi tega sporazuma in vključuje skupno raziskavo;
- (b) „informacija“ pomeni znanstvene ali tehnične podatke, rezultate ali metode raziskav in razvoja, ki izhajajo iz skupnih raziskav, ter vse druge podatke v zvezi z dejavnostmi sodelovanja;
- (c) „intelektualna lastnina“ ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967;
- (d) „skupna raziskava“ pomeni raziskavo, ki jo finančno podpira ena ali obe pogodbenici in vključuje sodelovanje udeležencev iz Skupnosti in Ruske federacije;
- (e) „udeleženec“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, univerzo, raziskovalni inštitut ali drugo telo, vključno, če je to primerno, z agencijami in uradnimi organi samih pogodbenic, ki se udeležuje dejavnosti sodelovanja.

Člen 3

Načela

Dejavnosti sodelovanja potekajo na podlagi naslednjih načel:

- (a) vzajemna korist;
- (b) pravočasna izmenjava podatkov, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja;
- (c) uravnovešeno uresničevanje gospodarskih in socialnih koristi Skupnosti in Ruske federacije z vidika prispevkov udeležencev in/ali pogodbenic v dejavnosti sodelovanja.

Člen 4

Področja dejavnosti sodelovanja

- (a) Sodelovanje lahko poteka v raziskovanju, tehnološkem razvoju in predstavitvenih dejavnostih, vključno s temeljnimi raziskavami na naslednjih področjih:
 - okolje in raziskovanje podnebja, vključno z opazovanjem zemlje,
 - biomedicinske in zdravstvene raziskave,
 - raziskave na področju kmetijstva, gozdarstva in ribištva,
 - industrijske in proizvodne tehnologije,
 - raziskave materialov in meroslovje,
 - nejedrska energija,

- transport,
 - tehnologije informacijske družbe,
 - raziskave na področju družboslovnih znanosti,
 - politika znanosti in tehnologije,
 - usposabljanje in mobilnost znanstvenikov.
- (b) Po pregledu in priporočilu Skupnega odbora Skupnost-Rusija iz člena 6 ter ob upoštevanju postopkov, ki veljajo za pogodbenici, se lahko temu seznamu dodajo druga področja.

Člen 5

Oblike dejavnosti sodelovanja

(a) Sodelovanje lahko vključuje naslednje dejavnosti:

1. sodelovanje ruskih subjektov v projektih Skupnosti na področjih dejavnosti sodelovanja, in vzajemno sodelovanje pravnih in fizičnih oseb, registriranih v Skupnosti, na ruskih projektih na navedenih področjih. Za tako sodelovanje se uporabljajo zakoni, pravila, predpisi in postopki, ki veljajo v vsaki pogodbenici. Projekti lahko vključujejo tudi znanstvene in tehnološke organizacije pogodbenice; projekti se lahko izvajajo tudi s sodelovanjem agencij in uradnih teles pogodbenic;
2. prost dostop in skupna uporaba raziskovalne infrastrukture, vključno z opremo in objekti za nadzor, opazovanje in preizkušanje, kot tudi zbirke podatkov, ki so pomembni za dejavnosti sodelovanja;
3. obiski in izmenjave znanstvenikov, inženirjev ali drugega osebja z namenom udeležbe na seminarjih, simpozijih in delavnicah, ki spadajo v okvir sodelovanja na podlagi tega sporazuma;
4. izmenjava informacij o praksi, zakonih in drugih predpisih in programih, ki spadajo v okvir sodelovanja na podlagi tega sporazuma;
5. druge dejavnosti, ki jih lahko določijo pogodbenice v skladu s politikami in programi pogodbenic.

- (b) Skupni raziskovalni projekti na podlagi tega sporazuma potekajo le po sprejetju skupnega načrta tehnološkega upravljanja s strani udeležencev projekta, kot je navedeno v Prilogi 1 k temu sporazumu, ki je sestavni del Sporazuma.
- (c) Pogodbenici lahko skupno izvajata dejavnosti sodelovanja s tretjimi strankami.

Člen 6

Usklajevanje in omogočanje dejavnosti sodelovanja

- (a) Za usklajevanje in omogočanje dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni

odbor Skupnost-Rusija za sodelovanje na področju znanosti in tehnologije, v nadaljnjem besedilu imenovan „odbor“.

(b) Funkcije odbora vključujejo:

1. pregled in spodbujanje dejavnosti, predvidenih na podlagi tega sporazuma;
2. dajanje priporočil na podlagi člena 4(b);
3. predlaganje dejavnosti na podlagi člena 5(a)(5);
4. svetovanje pogodbenicama o načinih okrepitve sodelovanja v skladu z načeli tega sporazuma;
5. priprava letnega poročila o napredku in učinkovitosti sodelovanja, ki poteka na podlagi tega sporazuma;
6. pregled smotrnosti in učinkovitosti delovanja tega sporazuma;
7. upoštevanje pomena regionalnih vidikov sodelovanja.

(c) Odbor se sestaja enkrat na leto, izmenično v Skupnosti in Ruski federaciji. Izredna zasedanja se izvedejo po dogovoru obeh pogodbenic.

(d) Odbor sestavlja omejeno število uradnih predstavnikov vsake pogodbenice; odbor sprejme svoj poslovnik, ki ga odobrita pogodbenici. Odločitve odbora se sprejemajo soglasno. Na vsakem zasedanju se piše zapisnik, ki vsebuje seznam sklepov in glavnih točk obravnave, potrdijo pa ga osebe, ki sta jih pogodbenici izbrali za skupno predsedovanje zasedanju. Letno poročilo odbora je na voljo Svetu za sodelovanje in Odboru za sodelovanje, ustanovljenemu na podlagi Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju EU-Rusija, ter pristojnim organom vsake pogodbenice.

Člen 7

Financiranje in oprostitev davkov

(a) Dejavnosti sodelovanja so odvisne od razpoložljivosti sredstev ter veljavnih zakonov in drugih predpisov, politik in programov Skupnosti in Ruske federacije. Praviloma vsaka stranka krije stroške opravljanja svojih dolžnosti na podlagi tega sporazuma, vključno s stroški sodelovanja na zasedanjih odbora.

(b) Ko posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice poskrbijo za finančno podporo udeležencem iz druge pogodbenice, se za takšna sredstva, finančne ali druge prispevke ene pogodbenice udeležencem iz druge pogodbenice v podporo navedenim dejavnostim odobrijo posebne davčne in carinske ugodnosti v skladu z zakoni in predpisi, ki se uporabljajo v vsaki pogodbenici.

Člen 8

Vstop osebja in opreme

Pogodbenici sprejmeta vse primerne ukrepe in po najboljših močeh v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi omogočita vstop, bivanje in izstop s svojega ozemlja osebju, gradivu, podatkom in opremi, ki so udeleženi ali uporabljeni v dejavnostih sodelovanja na podlagi tega sporazuma.

Člen 9

Informacije in intelektualna lastnina

Za razširjanje in uporabo informacij ter upravljanje, dodeljevanje in uresničevanje pravic intelektualne lastnine, ki izhaja iz skupne raziskave na podlagi tega sporazuma, veljajo določbe iz Priloge 2 k temu sporazumu.

Člen 10

Drugi sporazumi in prehodne določbe

1. Ta sporazum ne posega v druge obstoječe sporazume ali dogovore med pogodbenicama ali sporazume ali dogovore med pogodbenicama in tretjimi strankami.
2. Pogodbenici si bosta prizadevali, da s tem sporazumom uredata tista področja tekočega sodelovanja v znanosti in tehnologiji med Skupnostjo in Rusko federacijo, ki spadajo v okvir člena 4 tega sporazuma.

Člen 11

Ozemlje uporabe

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani na

ozemlju Ruske federacije. To ne preprečuje izvajanja dejavnosti sodelovanja na odprtem morju, v vesolju ali na ozemlju tretjih držav v skladu z mednarodnim pravom.

Člen 12

Začetek veljavnosti, prenehanje, reševanje sporov

- (a) Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da sta izpolnili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti.
- (b) Ta sporazum se sklene za začetno obdobje, ki se izteče 31. decembra 2002, pogodbenici pa ga lahko sporazumno podaljšujeta za nadaljnjih pet let.
- (c) Ta sporazum lahko pogodbenica kadar koli odpove, če drugo pogodbenico pisno obvesti šest mesecev pred nameranim datumom odpovedi. Potek ali prenehanje tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje dogovorov, ki so sklenjeni na njegovi podlagi, ali na posebne pravice in obveznosti, ki so nastale v skladu s prilogami.
- (d) Ta sporazum se lahko spremeni po dogovoru pogodbenic. Spremembe začnejo veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da sta izpolnili notranje postopke, potrebne za spremembo tega sporazuma.
- (e) Vse spore, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta sporazumno.

Člen 13

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, ruskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako teh besedil enako verodostojno.

Hecho en Bruselas, el dieciséis de noviembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den sekstende november to tusind.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the sixteenth day of November in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le seize novembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì sedici novembre duemila.

Gedaan te Brussel, de zestiende november tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil.

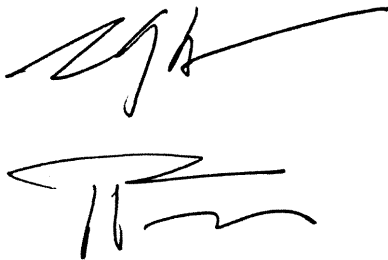
Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den sextonde november tjugohundra.

Совершено в Брюселе шестнадцатого ноября двухтысячного года.

Por la Comunidad Europea
På Det Europæiske Fællesskabs vegne
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

За Европейское сообщество



Por el Gobierno de la Federación de Rusia
På vegne af regeringen for Den Russiske Føderation
Für die Regierung der Russischen Föderation
Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
For the Government of the Russian Federation
Pour le gouvernement de la Fédération de Russie
Per il governo della Federazione russa
Voor de regering van de Russische Federatie
Pelo Governo da Federação da Rússia
Venäjän federaation hallituksen puolesta
På Ryska federationens regerings vägnar

За Правительство Российской Федерации



PRILOGA 1

OKVIRNE ZNAČILNOSTI NAČRTOV TEHNOLOŠKEGA UPRAVLJANJA

Načrt tehnološkega upravljanja (NTU) je posebna pogodba, ki se sklene med udeleženci v zvezi z izvajanjem skupne raziskave ter glede njihovih pravic in obveznosti.

Glede intelektualne lastnine NTU ponavadi obravnava med drugim lastništvo, varstvo, pravico uporabnikov v namene raziskave in razvoja, izkoriščanje in distribucijo, vključno z dogovori za skupno objavo, pravice in obveznosti gostujočih raziskovalcev in postopke za reševanje sporov. NTU lahko obravnava tudi predhodne informacije in ozadje, izdajo dovoljenj in končne izdelke.

NTU se pripravi ob upoštevanju ciljev skupne raziskave, finančnih ali drugih prispevkov pogodbenic ali udeležencev, prednosti in pomanjkljivosti podeljevanja licenc glede na ozemeljsko veljavnost ali področje uporabe, prenos podatkov, blaga ali storitev, katerih izvoz se nadzoruje, zahtev veljavnih zakonov in drugih dejavnikov, ki jih udeleženci štejejo za primerne.

PRILOGA 2

PRAVICE INTELKTUALNE LASTNINE

V skladu s členom 9 tega sporazuma se pravice do informacij in intelektualne lastnine, ustvarjenih ali dobavljenih na podlagi tega sporazuma, dodelijo, kot je določeno v tej prilogi.

I. Uporaba

Ta priloga se uporablja za skupne raziskave, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

II. Lastništvo, dodeljevanje in uresničevanje pravic

1. Ta priloga obravnava dodeljevanje pravic in interesov pogodbenic in njihovih udeležencev. Vsaka pogodbenica in njeni udeleženci zagotovijo, da lahko druga pogodbenica in njeni udeleženci pridobijo pravice do intelektualne lastnine, ki jim pripadajo, v skladu s to prilogo. Ta priloga drugače ne spreminja ali posega v dodeljevanje pravic, interesov in avtorskih honorarjev med pogodbenico in njenimi državljani ali udeleženci, ki so določeni z zakoni in praksami, ki se uporabljajo v vsaki pogodbenici.
2. Za pogodbene dogovore se uporabljajo in predvidijo naslednja načela:
 - (a) Primerno varstvo intelektualne lastnine (IL). Pogodbenici in/ali njuni udeleženci, kot je primerno, zagotovijo, da se medsebojno obvestijo v razumnem času od nastanka intelektualne lastnine na podlagi tega sporazuma ali izvršilnih dogovorov ter da se takšna intelektualna lastnina pravočasno zavaruje.
 - (b) Upoštevanje prispevkov pogodbenic ali njihovih udeležencev pri določanju pravic in interesov pogodbenic in udeležencev.
 - (c) Učinkovita uporaba rezultatov.
 - (d) Nediskriminacijska obravnava udeležencev iz druge pogodbenice v primerjavi z obravnavo, ki so je deležni lastni udeleženci.
 - (e) Varstvo zaupnih podatkov.
3. Udeleženci skupaj sprejmejo Načrt tehnološkega upravljanja (NTU) glede lastništva in uporabe, vključno z objavami, informacijami in IL, ustvarjenimi v teku skupne raziskave. Okvirne značilnosti NTU so navedene v Prilogi 1 k temu sporazumu. NTU odobri pristojna agencija ali služba pogodbenice, ki je udeležena v financiranju raziskave, pred zaključkom posebnih pogodb o sodelovanju v raziskavah in razvoju, katerim so priloženi.
4. Informacije ali IL, ki so nastale med skupno raziskavo in niso navedene v NTU, se z odobritvijo pogodbenic dodelijo v skladu z načeli, navedenimi v NTU. V primeru nestrinjanja so takšne informacije ali IL skupna last vseh udeležencev, ki sodelujejo v skupni raziskavi, v kateri so bile ustvarjene informacije ali IL. Vsak udeleženec, za katerega se uporablja ta določba, ima pravico do uporabe takšnih podatkov ali IL za lastno uporabo brez geografskih omejitev.
5. Ob ohranjanju konkurenčnih pogojev na področjih, ki so predmet tega sporazuma, si vsaka pogodbenica prizadeva zagotoviti, da se pravice, pridobljene na podlagi Sporazuma, in dogovori, sklenjeni v skladu z njim, uresničujejo tako, da zlasti spodbujajo:
 - (a) razširjanje in uporabo nastalih, razkritih ali drugače na voljo danih informacij na podlagi Sporazuma; in
 - (b) sprejetje in izvajanje mednarodnih tehničnih standardov.
6. Prenehanje ali iztek tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti iz te priloge.

III. Avtorska dela

Pogodbene in druge ureditve za izvajanje predvidijo obravnavo avtorskih pravic pogodbenic ali njihovih udeležencev v skladu z Bernsko konvencijo za varstvo književnih in umetniških del (Pariška listina 1971).

IV. Znanstvena literarna dela

Ne glede na oddelek V, razen če v NTU ni drugače dogovorjeno, izide skupne raziskave skupaj objavita pogodbenici in njeni udeleženci v skupni raziskavi. Ob upoštevanju navedenega splošnega pravila se uporabljajo naslednji postopki:

1. V primeru, da pogodbenica ali njeni nacionalni organi objavijo v znanstvenih ali strokovnih revijah članke, poročila, knjige ter video kasete in programsko opremo, ki nastane v skupni raziskavi na podlagi tega sporazuma, imajo druga pogodbenica ali njena javna telesa, v mejah, navedenih v NTU, pravico do svetovne, ne-ekskluzivne, nepreklicne in brezplačne licence za prevajanje, reproduciranje, priredbo in javno distribucijo takšnih del.
2. Pogodbenici zagotovita čim večje razširjanje literarnih del znanstvene narave, ki izhajajo iz skupne raziskave na podlagi tega sporazuma.
3. Na vseh izvodih del, varovanih z avtorsko pravico, namenjenih javni distribuciji in pripravljenih na podlagi te določbe, morajo biti navedena imena avtorja oziroma avtorjev dela, razen če avtor ali avtorji izrecno zahtevajo, da se jih ne navaja. Na izvodu mora biti tudi jasno razvidna skupna podpora pogodbenic.

V. Informacije, ki niso za objavo

A. Dokumentacijske informacije, ki niso za objavo

1. Vsaka pogodbenica ali njeni udeleženci, kot je primerno, čimprej in po možnosti v NTU določijo, katerih informacij ne želijo objaviti, med drugim ob upoštevanju naslednjih meril:
 - (a) zaupnost informacij, v smislu da informacije v celoti ali v določeni sestavi ali kombinaciji svojih delov niso javno znane ali preko zakonitih sredstev že dostopne strokovnjakom s teh področij;
 - (b) dejanska ali potencialna gospodarska vrednost informacij na podlagi zaupnosti;
 - (c) predhodni ukrepi za varovanje informacij, ki jih je v danih okoliščinah sprejela oseba, ki je imela nad njimi zakonito pravico, da ohranja njihovo zaupnost.

Pogodbenici in njuni udeleženci, kot je primerno, se lahko v nekaterih primerih dogovorijo, razen če ni določeno drugače, da se vse informacije, poslane, izmenjane ali ustvarjene med skupno raziskavo ali njihovi deli ne smejo razkriti.
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da sama in njeni udeleženci jasno označijo informacije, ki niso za objavo, na primer z ustrežno oznako ali restriktivno legendo. To velja tudi za razmnoževanje navedenih informacij v celoti ali delno.

Stranka ali udeleženec, ki prejme informacije, ki niso za objavo, spoštuje njihov zaupen značaj. Teh omejitev je konec, ko imetnik takšno informacijo razkrije javnosti.
3. Informacije, ki niso za objavo in ki so sporočene na podlagi Sporazuma in jih prejme druga pogodbenica, lahko pogodbenica prejemnica posreduje svojemu zaposlenemu osebju ter drugim službam ali agencijam pogodbenice prejemnice, pooblaščenim za tekoče skupne raziskave, pod pogojem, da tako sporočene informacije, ki niso za objavo, ureja pisni dogovor o zaupnosti in se jih kot take zlahka prepozna, kot je zgoraj navedeno.
4. S pisnim soglasjem pogodbenice, ki na podlagi Sporazuma posreduje informacije, ki niso za objavo, lahko pogodbenica prejemnica take informacije distribuira širše, kot je sicer dovoljeno v točki 3 tega oddelka. Pogodbenici sodelujeta v oblikovanju postopkov za zahtevo in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za širšo distribucijo, vsaka od njiju pa izda dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njen domač pristop, zakoni in drugi predpisi.

B. Nedokumentacijske informacije, ki niso za objavo

Nedokumentacijske informacije, ki niso za objavo, ali druge zaupne informacije, pridobljene na seminarjih in drugih srečanjih, organiziranih v okviru Sporazuma, ali informacije, nastale z zaposlovanjem osebja, uporabo opreme ali izvajanjem skupnih projektov, pogodbenici ali njuni udeleženci obravnavajo v skladu z načeli, navedenimi za dokumentacijske informacije v tej prilogi, vendar pod pogojem, da je prejemnik takih informacij, ki niso za objavo, ali drugih zaupnih ali posebnih informacij, pisno seznanjen z njihovo zaupno naravo, kadar je o njih obveščen.

C. Nadzor

Vsaka pogodbenica se bo trudila zagotoviti, da se v okviru Sporazuma prejete informacije, ki niso za objavo, nadzorujejo na način, ki je v njem predviden. Če ena izmed pogodbenic ugotovi, da se ne more, ali če se utemeljeno pričakuje, da se ne bo mogla držati določb o nerazširjanju iz pododdelkov A in B tega oddelka, nemudoma obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se posvetujeta o opredelitvi primernega postopka.